

砂拉越古晉石角區甲港客語音韻及詞彙 調查與比較研究*

吳中杰**

國立高雄師範大學客家文化研究所副教授

陳素秋

國立高雄師範大學客家文化研究所碩士

砂拉越古晉地區的客家話在局部占有優勢，尤其石角區、石隆門與西連一帶。本文主要是調查砂拉越古晉石角區甲港的客家話，並比較與其他客語的異同之處。音韻上，本文擬討論以下幾個議題：1. 甲港客語的 v- 轉讀為 b- 聲母；2. 曉匣母「蟪狹脇」梅縣客語讀 h- 的，甲港客語為 k^h-；3. 蟹開二四等「鞋矮弟泥雞」河婆唸 -e 而大埔為 -ai 的系統對應；4. 濁去歸陰上的聲調規律，而少數次濁去字則歸陰去。本文探討甲港借入之馬來語、英語、潮州話、粵語來源詞，並和其他相似度高的印尼加里曼丹山口洋硬話與屏東林仔內河婆話進行比較分析。馬來西亞境內的甲港語言因該國之社會文化而有特色，加上部分詞彙的創新發展，使得其他國家的客家人必須了解其背景，方能掌握其意義及用法。

關鍵字：砂拉越、甲港、客語、河婆話、音韻、詞彙

* 本文第一作者負責所有的語料記音及音韻分析；第二作者提供語料及進行詞彙比較。

** E-mail: alfwu2001@yahoo.com.tw

投稿日期：2015年7月16日

接受刊登日期：2015年11月12日

Phonological and Lexical Investigation and Comparative Studies on Hakka in Sungai Tapang, Kuching, Sarawak, Malaysia

Al Chung-chieh Wu ***

*Associate Professor, Graduate Institute of Hakka Culture Studies, National
Kaohsiung Normal University*

Su-chiew Tan

*Master, Graduate Institute of Hakka Culture Studies, National Kaohsiung
Normal University*

Chinese community in Kuching Sarawak is largely composed of Fujian, Chaozhou, and Hakka. The common languages in urban area are Hokkien or Teochew. While a significant number of people speaking Hakka in Kuching area, especially in the rural, such as Batu Kawa district, Bau and Serian.

The major ancestral homelands of Hakka in Kuching are Tai Poo, Huiyang, Jiexi, Haifeng, Lufeng, and many other places in Guangdong.

Hopo, a dialect of Hakka, spoken in Batu Kawa is always mingled with different tribes and different Chinese dialects due to geographical factors. After

***Date of Submission: July 16, 2015

Accepted Date: November 30, 2015

a long period of time, its lexicon is highly influenced by ethnic integration and borrowing words from foreign vocabulary. This essay aims to analyze interesting phonological and lexical aspects in Sungai Tapang, being influenced by Malay, English, Chaozhou, and Cantonese.

Meanwhile, we analyze Hakka spoken in other countries for comparative studies, for example, those in Singkawang, Indonesia and Linzinei, Taiwan. We find that Hakka dialects used in these two places are pretty similar to Hakka in Sungai Tapang. No one speaks Cantonese in Sungai Tapang, but surprisingly, our analysis reveals that the daily-life vocabulary of Hakka also borrows some words from Cantonese. In this way, it can be assumed that the linguistic changes are affected by immigration and daily language contacts.

Furthermore, the Cantonese drama was popular from 1970s to 1990s. Cantonese words were lent to Hakka unconsciously and started to have pervasive usages. If the mother language cannot be learned completely, its tone and phonotactics can be interfered and new vocabulary is generated as a result. The ‘Hakka’ language in Malaysia is unique, and its innovative situation is worth further exploring and better understanding.

Keyword: Sarawak, Hakka, Sungai Tapang, Hopo Accent, Phonology,
Lexicon

一、緒論

(一) 地理位置與概況

馬來西亞 (Malaysia) 位於亞洲的南端。國土被南中國海分成東、西兩部分，也就是東馬與西馬。西馬的地形屬於半島，因此稱為馬來半島，北部與泰國接壤，南與新加坡隔柔佛海峽相望，東方是南中國海，西部濱臨馬六甲海峽與印尼蘇門答臘 (Sumatra)。西馬境內由 11 州組成。東馬屬於婆羅洲島 (Borneo) 包括沙巴 (Sabah)、砂拉越 (Sarawak)、汶萊 (Brunei) 與鄰國印尼加里曼丹 (Kalimantan) 組成的。沙巴的北端是菲律賓，砂拉越的東北部與鄰國汶萊接壤。整體而言馬來西亞是由 13 個州屬組成的。¹

本文所調查的地方是在砂拉越州首府——古晉 (Kuching) 的石角區域 (Batu kawa) 的村落名為甲港 (Sungai Tapang)。

古晉位於婆羅洲砂拉越州西端砂拉越河 (Sarawak) 河畔，是馬來西亞砂拉越州的首府，人口約 60 多萬。因古晉馬來語的發音跟「貓」很相近，故又稱「貓城」，當地也以貓做為城市的象徵，市內建有數座貓雕塑，並設有一座以貓為主題的貓博物館。²

石角區距離古晉車程大概 40 分鐘，石角區可分成 10 個港門³，包

1 《初中地理》，2008 年 10 月，馬來西亞華教董事聯合會總會。第三章多樣的地形，頁 28-29。

2 旅遊網，砂拉越古晉之旅。<http://seasia.go2c.info/view.php?doc=myKuching>。搜尋日期為 2011 年 5 月 29 日。

3 港門，釋義是村落。因為臨河，所以那塊土地就稱為港門 (羅烈師 2014: 355-372)。

括發展較快的尖山 (Stapok)、下莎龍 (Segubang)、味源港 (Sungai Moyan)、新山肚 (Sin San Too)、金珠盛 (Kim Choo Sing)、葫蘆頂 (Sungai Tengah)、西里益 (Sejjak)、新梯頭 (Pengkalan Baru) 和較緩慢的上灣頭 (Rantau Panjang)、甲港 (Sungai Tapang)。這十個港門各有自己的華文小學與神廟。

石角老巴剎⁴的盡頭是一條大河，對面也是屬於石角老巴剎的一部分。以前石角大橋未蓋時，水路往往成為古晉與石角人的重要交通管道。最特別的還是 10 個港門，都由河溪來做為分界線，例如本文所調查的村落甲港 (Sungai Tapang) 就是由小溪來做為分界線。⁵在命名上「甲港」的「港」就是「溪、河」的意思。甲港的名稱由來是因為中間的土地都被河溪分割因此早期稱為「夾港」，爾後「甲」取代了「夾」，有美化的作用。

甲港位於上灣頭 (Rantau Panjang) 的南端，中間隔著一條小溪，而走到甲港的盡頭是一條大河，此河是砂拉越河的小支流也是左手港 (Sungai Sarawak Kanan) 的分叉流，對面的土地屬於古晉另外的一個行政區域的管轄——七哩 (Kota Sentosa)⁶與石隆門 (Bau)⁷的分屬地。

現今甲港是個人口稀少的村落，大概有 50 幾戶人，大部份屬於河婆客家人，少數的潮州人與廣東人。此區的人民早期都以務農維生，主

4 石角老巴剎，為石角舊鎮。巴剎是馬來文 pasar，中文是市場的意思。

5 口述余先生。曾經是甲港中華小學校長。

6 自古晉市開始算起，在通往第九省的道路上有三哩、四哩、七哩，一直到達 130 哩。雖然是路程單位計算但是也是一個地方名。因英殖民地關係七哩的英文名字是 7th Miles Perisen，近幾年才改為 Kota Sentosa。

7 石隆門的馬來文名詞 Bau 解釋為臭，原名為帽山鎮。參考的網址是中國僑網，摘自周澤南，2001 年 9 月 10 日《南洋商報》。<http://big5.chinaqw.cn:89/node2/node116/node119/node159/node348/node812/userobject6ai41769.html>

要經濟農作物是胡椒、可可、橡膠，部分蔬菜、瓜類、木瓜等蔬果類自家食用或販賣。

隨著時間的發展，舊時的石角區面貌已經走向開發與發展階段，目前有些地方已經被政府開發為房屋計畫區，而且當地居住的人數也越來越多，大部分移進此區的人都是來自古晉市區與其他地區，社會從一個單純的村落發展為多元化。種族除了華人、馬來人與原住民，還有少部分的印度人、印尼人與孟加拉人，而華族方言又分成客家、潮州、福建（閩南）、福州等。

華人與原住民通婚，雖是常見的事情，不過華人依然常與華人結婚，因為華人多半有著親屬關係，所以在甲港村落就流傳著一句諺語「流水流向上」⁸就是近親因近情結為連理，例如表妹與堂兄、表兄妹結婚等。

在石角區的客家人雖然河婆居多，依然有不同地方的客家人，比如海陸、惠來、大埔、永定等地。這些客家人的方言在聚落分散居住後，長期受到周邊優勢的方言影響，各自的客家話語音已變調，慢慢的給強勢方言吞噬。在眾多方言的夾擊與影響下，河婆客家話仍然是一般華人最主要溝通媒介，原因是河婆客家人數佔了優勢。一般平民百姓在生意上，雖有夾雜福建話與潮州話，基本上還是都用河婆客家話溝通。隨著時間的轉移，客家商人也有非常成功的例子。就拿石角做生意的客家人來說：大多是以小生意為主，像是擺小攤位販賣一些糕點比如菜粿、三層糕、紅龜粿、蔬菜等；有的是開店營業如雜貨店、豬肉店、修車店等。

8 口述歷史陳先生與陳女士，65歲與50歲，兄妹倆從小就在該地長大。

(二) 早期華人移民的經過

19世紀，荷蘭人加強對印尼外島的侵略和控制，隨後三大華人公司被荷蘭擊破，華人紛紛逃往到砂拉越的石隆門、石角，有者則逃亡到英吉里利（Engkilili）或是沙巴。這些逃亡的華人在新的地方從事農業墾殖或從事其他行業。1824年英國與荷蘭簽訂《英荷條約》雙方劃定勢力範圍，印尼加里曼丹為荷蘭，北婆羅洲與砂拉越屬於英國，因此並沒有違約進入英國勢力範圍追殺華工。

早期華人移民大部分來自中國廣東，如惠來、嘉應、海陸、潮汕、河婆、大埔等。客家人從印尼遷移到砂拉越大部分的原因是與印尼西加里曼丹的金礦業糾紛與荷蘭軍入侵有關係。1830年蘭芳共和國處於內憂外患之中，陸豐籍客家人劉善邦率領一批華工離開蘭芳公司，從印尼的三發（Sambas）來到砂拉越尋找新的金脈，在石隆門附近帽山發現金礦，並移居當地，創辦了十二公司。隨後客家人陸續來到石隆門，在劉善邦的帶領下人民的生活與社會經濟發展很安穩，並建立了繁榮的市鎮。1850年大港公司首領出賣組織，秘密與荷蘭東印度公司簽署合約將轄地轉讓於後者。這迫使大量華工投靠劉善邦，這增加了白人拉惹詹姆士·布洛克（James Brooke）對勢力遞增的十二公司的憂慮。布洛克是砂拉越的統治者，有意控制石隆門，華工不甘受其管制，1857年起義反抗，最終導致3500名華工被殺或逃亡（張應龍2002）。

布洛克佔領石隆門後，英國資助的慕娘公司（Borneo Company）立刻擴張到石隆門。首先慕娘公司是向華僑收購金沙或借錢給華僑開公司，按固定價格收購。這時逃亡的客家人又回到石隆門組織小公司開採金礦。慕娘公司自己開採金礦後，華工更投入其公司上班。1898年慕

娘公司併吞了石隆門其他公司。二十世紀客家人停止採礦，轉為種植大量的甘蜜與胡椒（張應龍 2002）。

對於華人移入石角區的經過並無詳細的資料，只能從訪談者口述中得知。筆者的訪談對象張先生的爺爺跟隨劉善邦一批人過來砂拉越，之後跟著一個叫黃容的人由水陸往左手港而下到新梯頭的對岸的「港唇」⁹上岸。張先生妻子的祖先為揭陽河婆客，祖母則為印尼三發（Sambas）當地人，據張妻說為華僑，也是因三發戰亂而搭船到石角上灣頭居住。根據石角區各港門人物文獻敘述，有些華人是因三發戰亂而逃亡到砂拉越的石角，有者是直接由中國南下到砂拉越的石角。石角味源港人物文獻記錄：鄧新枝，2009年為82歲，鄧氏祖籍廣東揭西縣南山鄉。15歲南渡到砂拉越，定居味源港，隨雙親務農為生。¹⁰推算鄧氏為1942年就下南洋，當時廣東揭西一帶常年發生天災，生活困苦，所以遷移南洋。根據上述的資料推測石角區的移民可兵分兩路，一、從印尼西加里曼丹的港口上岸，隨著三發發生動亂，而攀越邊界山脈逃離到砂拉越的石隆門，或沿著左手港而下到砂拉越河再到石角區等地。二、由水路——砂拉越河搭船到石角舊巴剎上岸。

根據《華校春秋》記載，甲港是石角區開發較早的地域之一。甲港地區的開發，至今已超過百年的歷史。在1900年以前，就有大批的華裔先賢在那兒開荒墾殖，安家落戶。1902年間，由於鄉民生活日趨穩定，便有興校辦學的願望。鄉賢鍾辛佑在胡椒園中搭起一間七片亞答長的屋

9 二次世界大戰前，甲港最熱鬧的小碼頭，船主也在附近居住。因處於熱鬧之地，附近建了一間永興宮與小學。

10 華校春秋石角中華公學，於2009年10月6日刊登國際時報。<http://intimes.com.my/huaxia/06huaxia132.htm>

子，辦起私塾學校來，定名為「崇文學校」。學生有十一、二人，以客家語教學。¹¹

(三) 石角的發展與河運的關係

19世紀初，古晉的經濟命脈是由潮州幫和福建幫所操縱，他們大多數來自南中國海彼岸，新加坡的福建漳泉人與廣東潮汕人。詹姆士·布洛克王朝時期，古晉海唇街和甘蜜街的福建漳泉人與廣東潮汕人所經營的商鋪，都是擺賣民生物資的雜貨店，或潮商所稱的京果店，他們收購土產，再轉售予出口商，或是自行出口到新加坡。閩商做生意的技巧是划著舢舨船沿砂拉越河逆流而上，向岸邊的原住民售賣民生物資，同時向他們收購土產，為流動營運方式。

在1930-40年代，石角的居民若要前往對岸搭車，必須從石角老巴剎天師爺廟隔壁的小碼頭搭舢舨船渡砂拉越河（Sungai Sarawak）到對岸。當時10個港門的道路已經陸續開發，石角老巴剎是10個港門的農產品集散中心，人們都把農產品賣給商家。再由商家經水路把沉重的橡膠片、農產品運送到對岸，然後把食物、日用品運回來。

20世紀中葉，砂拉越依舊還沒有完整的公路，水路成為人民最重要的交通工具。日軍佔領砂拉越後，石隆門有一條五尺寬的碎石路可直通10公里的另一個小鎮——武梭（Buso）。礦務公司負責提煉金沙，製成金條，由員工從石隆門用「雞公車」¹²推送到武梭下船，由水路載到古晉再轉運出國。¹³

11 華校春秋甲港中華公學，於2008年6月16日刊登國際時報。
<http://intimes.com.my/huaxia/06huaxia66.htm>

12 雞公車是客家話，為建築工人推載水泥的獨輪推車。

13 李君報導，回首武梭繁華時，生活副刊，登於2012年5月15日國際時報。<http://intimes.com.my/fukang/order/orderpic/120515order.pdf>

甲港的「港唇」早期是熱鬧之地，商船來往頻繁，是農產品買賣進出口的小碼頭，商船會來收購農產品。村裡的人若要出門去古晉市，都會等待船隻，順著左手港流進主河——砂拉越河。船員會掌握河水的漲潮與退潮時間才通船，順著河流流動，就不需要花盡力氣划船。

昔日甲港附近也有一個小碼頭稱為「舊梯頭」¹⁴，農家裡採收的胡椒、橡膠¹⁵都由商家划船來收買。這些商船主要是從模西(Musi)¹⁶來的，若要去新堯灣、大段、武梭、砂南坡等地就可等待他們的商船。隨著道路的開發後，河流的使用已經進入尾聲，村落的農產品都轉移到石角鎮上去，賣給一個熟悉的潮州商人——楊業盛先生。¹⁷

到了1960年代，福建商在古晉商場佔有明顯的優勢，地位在潮州人之上。¹⁸ 以下是砂拉越石角、甲港位置圖與十個港門的華文小學（中華公學校，簡稱中公）分佈圖：

14 「舊梯頭」是舊的小碼頭之稱，為甲港附近的河邊的小碼頭，來往的商船是模西的船主。

15 20世紀初，汽車工業的發展需要大量的橡膠，因此當時橡膠的價格很好。

16 在石隆門與石角之間，是個交通不便的地方。

17 楊業盛是潮州人，在石角小鎮開雜貨店，早期以開小卡車送貨給村民，村民也會通知他來載農產品。

18 李君報導，〈早期的福建幫與潮州幫〉，收錄於《閩潮波瀾》系列一，2008年6月18日刊登於國際時報。<http://intimes.com.my/write-html/0806Hokkien01.htm>

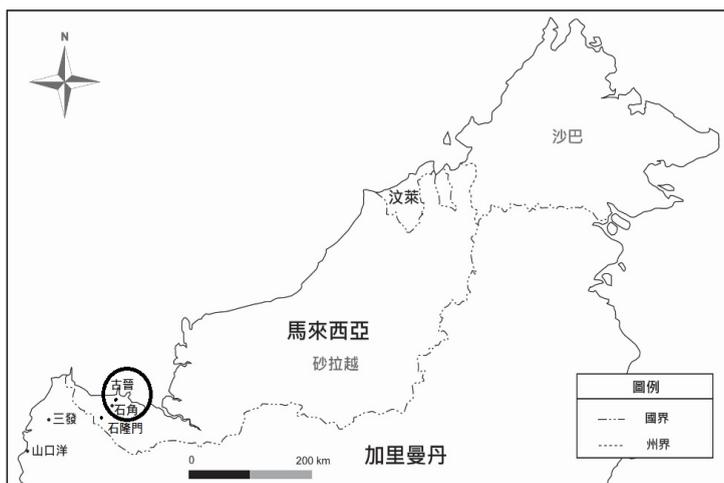


圖 1 砂拉越石角位置圖

資料來源：根據 Google 地圖底圖重繪

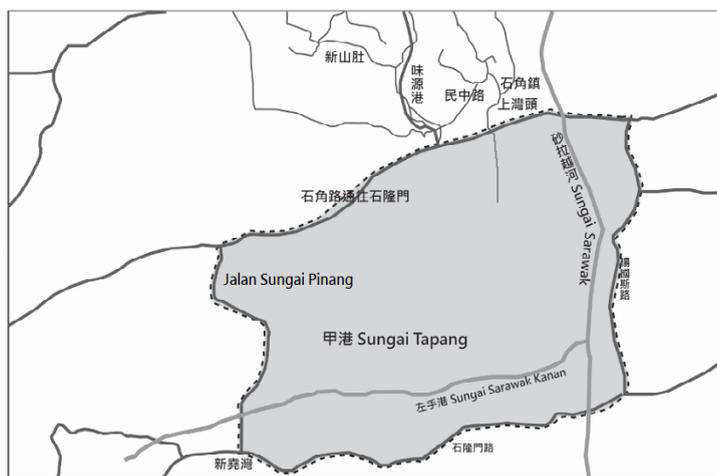


圖 2 砂拉越甲港位置圖

資料來源：根據 Google 地圖底圖重繪

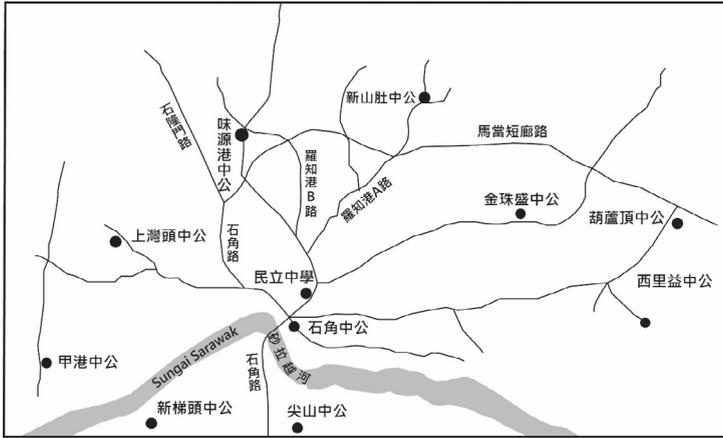


圖 3 石角十個港門華文小學與華文獨立中學位置圖¹⁹

資料來源：根據杜明，2008 底圖重繪

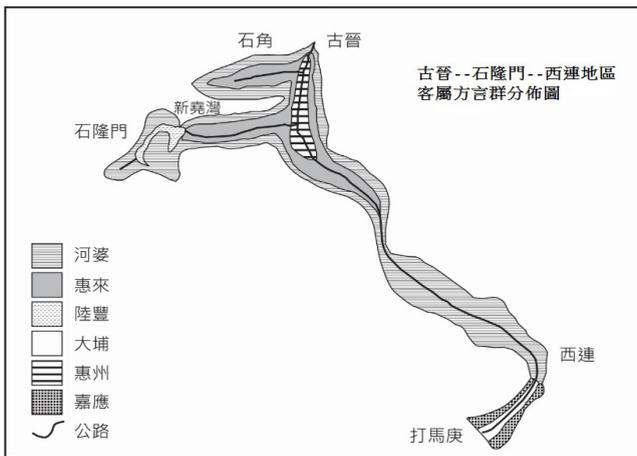


圖 4 古晉—石隆門—西連地區的客屬方言群體分佈圖²⁰

資料來源：根據龔宜君（2004）底圖重繪

19 重繪自華校春秋第六十六期電子檔，甲港中公篇的圖，於 2008 年 6 月 16 日刊登在國際時報。

20 陳琮淵、彭聖中，計畫主持人龔宜君（2004）行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫電子檔，《戰後砂拉越客家族群的社團組織與政治參與》。頁 16，根據該圖重繪。

二、甲港客家話語音系統及音韻特色

(一) 聲母

從語料的收集，可得知當地客家話的聲母與其他文獻資料有相當不同的特點。甲港客家話聲母，包括零聲母在內共有 19 個。因英語借詞產生之複輔音不計入。以下為各聲母例字：

表 1 甲港客家話聲母表

		雙唇	唇齒	舌尖前	舌尖	舌尖面	舌根
塞音	清	不送氣	p			t	k
		送氣	p ^h			t ^h	k ^h
	濁		b				
塞擦音	清	不送氣		ts			
		送氣		ts ^h			
鼻音	濁		m			n	ŋ
邊音	濁					l	
擦音	清		f	s			h
	濁			z		ʒ	
零聲母			∅				

資料來源：本文作者調查

p：北 pet2、包 pau55

p^h-：刨 p^hau24、白 p^hak5

b：烏 bu55、芋 bu11

l：老 lo11、六 liuk2

m：嫲 ma24、目 muk2

f：花 fa55、火 fo11

ts：剪 tsien11、針 tsim55

ts^h-：財 ts^hoi24、臭 ts^hiu53

s：細 se53、手 siu11

z：如 zu24

∅：阿 a55、鴨 ap2

ʒ：楊 ʒioŋ24、柚 ʒiu11

k：柑 kam55、餃 kiau55

t : 打 ta11、肚 tu11

t^h- : 脫 t^hot2、大 t^hai11

n : 搵(拿) nak、泥 nai24

k^h- : 舅 k^hiu55、蹺 k^hiau53

ŋ : 頷 ŋam11、牙 ŋa24

h : 汗 hon11、鹹 ham24

說明：v 實際上和 b 並不引起語意上的對立，不把它處理成獨立的音位。

tʃ, tʃ^h, ʃ 實際上和 ts, ts^h, s 並不引起語意上的對立，不把它們處理成獨立的音位。

n 與 ŋ 在細音前顎化為 ŋ。

(二) 韻母

基本上有 56 個韻母。

i e a o ai oi ei eu au i ia io iu iau u ua ui ue uai uat am em
im iam an en on in un ien ion iun aŋ oŋ uŋ iaŋ

ioŋ iuŋ ip ep ap iap at et ot it ut iet ak ok uk iak iok iuk m ŋ

此外，在英語借詞中產生了新的韻母 ə ən əŋ，不列入系統內。

韻母可分成以下類型。

1. 陰聲韻：

(1) 開口韻母：

i : 醋 ts^hi53、獅 si55

a : 花 fa55、巴 pa55

ei : 口誰 lei11

oi : 海 hoi11、口癢 hoi24

au : 包 pau55、朝 tsau55

e : 洗 se11、細 se53

o : 火 fo11、鵝 ŋo24

ai : 雞 kai55、泥 nai24

eu : 狗 keu11、豆 t^heu11

(2) 齊齒韻母：

i：機 ki55、米 mi11

ia：寫 sia11、夜 3ia11

iu：手 siu11、油 3iu24

io：茄 k^hio24、靴 hio55

iau：苗 miau24、釣 tiau53

(3) 合口韻母：

u：瓠 p^hu24、芋 bu11

ui：鑄（錢）lui55、配 p^hui53

uai：筷 k^huai53、外 ŋuai11

ua：瓜 kua55

ue：匱 k^hue11、粿 kue53

2. 陽聲韻

(1) 雙唇鼻音韻尾：

im：金 kim55、針 tsim55

am：痰 t^ham24、鹹 ham24

em：蓼 sem55、喊（大叫）
hem55

iam：鹽 3iam24、鉗 k^hiam24

(2) 舌尖鼻音韻尾：

in：清 ts^hin55、人 ŋin24

an：慢 man11、涎 lan55

un：蚊 mun55、嫩 nun53

iun：芹 k^hiun24、近 k^hiun55

en：凳 ten53、等 ten11

on：看 k^hon53、旱 hon53

ien：線 sien53、麵 mien11

(3) 舌根鼻音韻尾：

aŋ：頂 taŋ11、痛快 maŋ55

uŋ：粽 tsuŋ53、風 fuŋ55

ioŋ：癢 3ioŋ55、薑 kioŋ55

oŋ：空 k^hoŋ55、床 ts^hoŋ24

iaŋ：鏡 kiaŋ53、驚怕 kiaŋ55

iuŋ：弓 kiuŋ55、兄 hiuŋ55

3. 入聲韻

(1) 雙唇塞音韻尾：

ip：十 sip5、汁 tsip2
ap：雜 ts^hap5、摺 tsap2

ep：澀 sep2
iap：接 tsiap2、葉 3iap5

(2) 舌尖塞音韻尾：

it：日 jit2、姪 ts^hit5
at：八 pat2、辣 lat5
iet：雪 siet2、節 tsiet2

et：北 pet2、色 set2
ot：口累 hot2、割 kot2

(3) 舌根塞音韻尾：

ak：白 p^hak5、曆 lak5
uk：竹 tsuk2、屋 buk2
iok：腳 kiok2、藥 3iok5

ok：落 lok5、角 kok2
iak：浙 siak2、額 ŋiak2
iuk：肉 ŋiuk2、六 liuk2

(4) 聲化韻：

m：毋 m24

ŋ：魚 ŋ24、五 ŋ11

說明：uei 的音值接近於 /ue/，統一用 /ue/。

(三) 聲調

陰平：天 t^hien55、枋 pioŋ55

陽平：條 t^hiau24、浮 p^ho24

上聲：老 lo11、大 t^hai11

陰去：細 se53、妹 moi53

陰入：伯 pak2、鐵 t^hiet2

陽入：姪 ts^hit5、藥 3iok5

(四) 連續變調

陰平在後調值為 55 不變，但陰平在各聲調之前調值為 33。

1. 陰平在後（調值為 55）

陰平 + 陰平：抽籤 ts^hiu⁵⁵⁻³³ ts^hiam55

陽入 + 陰平：牧師 muk⁵⁻² si55

2. 陰平在前（調值為 33）

陰平 + 陰平：忠心 (tsuŋ⁵⁵⁻³³ sim55)

陽入在後調值為 5 不變，但陽入在各聲調之前調值為 2

3. 陽入在後（調值為 5）

陰平 + 陽入：衝突 (ts^hoŋ⁵⁵⁻³³ t^hut5)

陽入 + 陽入：白食 (p^hak⁵⁻² sit5)

4. 陽入在前（調值為 2）

陽入 + 陽入：落葉 (lok⁵⁻² 3iap5)

(五) 音韻特色

1. 在印尼的馬來語音系統缺乏唇齒濁擦音 v-，只有唇齒清擦音 f- 的情況下，致使加里曼丹山口洋等處客家話之 v- 轉讀為 b- 聲母。本文第一節提及古晉一帶客家人多為加里曼丹移住者，因此甲港客語的 v- 也轉讀為 b- 聲母。西馬新山、檳城客語的 v- 聲母，在古晉市區、石角甲港、石隆門、西連鎮、七哩一概讀 b-。甚至七哩三山國王廟的招牌，也是 sam san kuet bong，而非 vong；而西連鎮黃姓客籍店

家有別於泉州人、潮州人的 ng，漳州人的 ui，店招寫作 bong，可見這種音變應當由來已久，已經進入當地書寫的拼音系統了。

2. 多數曉匣母字讀 h-，如同一般客語；但少數字如「蠧（蚯蚓）狹脇」梅縣乃至粵東大多數地區客語讀 h- 的，甲港客語為 k^h-，反映了廣東原鄉揭西河婆、陸河河田的聲母特徵。此種塞音讀法在閩西連城、上杭已然出現，因此「蠧」汀州當地才俗寫作「犬」。河婆屬潮州客語，較諸梅縣等嘉應州方言，保存更多福建汀、漳客語的成分，少數曉匣母字讀 k^h-，就是一個鮮明的例證。
3. 根據本研究訪談，甲港居民認為當地有河婆、大埔二種口音，但實際上兩腔差別甚微，唯有蟹開二「街鞋矮」、蟹開四「弟泥犁雞」河婆唸 -e、而大埔為 -ai 的系統對應，構成甲港二種客家次方言的主要區別。廣東原鄉揭西河婆蟹開二、四等的確唸 -ei，然廣東大埔縣內本身就有方言差，蟹開二、四等有的為 -ai（如銀江），有的說 -ei（如高陂）。所以古晉甲港人說的「大埔」只是一個寬泛的稱呼。從甲港大埔腔的聲調調值、調類劃分、濁去歸陰上等方面，全然同於河婆腔來看，其大埔成分業已相當稀少；因為廣東大埔縣客語並沒有濁去歸陰上的特徵。
4. 濁去歸陰上使得清上、濁上、濁去合流為一個聲調，僅有清去自成一調，這恰是廣東揭西客語的聲調規律；而少數次濁去歸陰去的現象，轄字如「罵露艾妹面嫩問」也跟廣東揭西若合符節，表現出甲港客語保守的一面。如「面 mien53」：「麵 mien11」不同調，即使自 1980 年代起，馬華使用簡體字已經 30 多年，書寫上「面」、「麵」不分，然而河婆客家口語上，此二字仍有聲調上之區別，呈現比書寫系統保守的語言特性。

三、詞彙的多元性

馬來西亞砂拉越古晉石角區是個多元文化、語言的社會，境內分成好多語言，除了馬來語、英語和拉仔語²¹，就漢語方言來說就可分成好幾種，比如河婆、潮州、福建、廣東、福州等。因此，漢語方言容易與其他語言產生混雜的現象。這些語言可以根據城鄉差別以及經濟力來分，福建人是馬來西亞華人人口最多之鄉屬群體，加上其長久的移民聚落歷史及城市商業為主的經濟型態，使得福建話成為在馬來西亞各地優勢的華人通用語言，例如檳城（Pulau Pinang）、巴生（Kelang）、古晉等就是福建話優勢的城市。而客家人雖然佔華人人口的第二多，但客家話僅在少數地區流行，譬如沙巴的亞庇（Kota Kinabalu）是惠州客、古達（Kudat）是龍川客、砂拉越的石隆門（Bau）是河婆客、石角（Batu Kawa）是河婆客等（見圖3）。除了少數城市中具有優勢外，通常只在鄉下客家人居多的地方成為優勢語言，這跟客家語並非商業用語而使它的傳播受限有很大關係。整體來說，多元的語言往往都會混雜在一起，而形成另一種特別的語言，就華語方言來說，受到外來語的影響是非常大的。筆者是根據張屏生的《臺灣漢語方言的語音和詞彙（第三冊）》（2007）所列之1400詞條做為這次的訪談調查的依據。以下主要討論馬來語、英語和潮州話借詞，以表格排列的形式來進行客家外來詞彙的分析。

21 馬來西亞原住民的蔑稱，「拉仔」具有諷刺的意義，含未進化的意思。

(一) 馬來語借詞

馬來西亞的官方語言是馬來語，客家人在日常交談中已混雜著馬來語。會發生借詞的原因是客家語沒有這樣的詞彙，或是僅見於當地才有的事物，以馬來語翻譯成客語，形成新的詞彙。

表 2 甲港客語之馬來文詞彙

中文詞彙	馬來文詞彙	客語詞彙	客語標音
市場、夜市	pasar、pasar malam	巴剎、pasar malam	pa55 sat2、pa55 sat2 ma-33 lam55
馬鈴薯	kentang	katang 薯	ka-33 taŋ55 su24
麵包、餅乾	roti、bisku	麵包、roti	mien11 pau55、lo24 ti53
拐杖	tongkat	tongkat	ton-33 kat5
錢	duit	鐳	lui55

資料來源：本文作者調查

市場直接由馬來文「pasar」借入成當地的中文為「巴剎」。再由中文借入成客家話「pa55 sat2」。在其他伊斯蘭教國家裡市場也是「pasar」。夜市則是「pasar malam」。

馬鈴薯馬來文是 kentang 被借入成「ka-33 taŋ55 su24」。

餅乾「roti」原為南印度淡米爾語（Tamil），被馬來語所吸收。馬來文有「r」音，在甲港發音時「r」音會被「l」取代，因為客家語沒有「r」的發音。roti 馬來語為「麵包」，西馬新山河婆客語沿用 lo24 ti52 為「麵包」，若加入詞素「餅」，lo24 ti52 piang21 就成了「餅乾」。東馬進而以 lo35 ti53 專指「餅乾」，反而改用華語詞形稱呼「麵包 mien11 pau55」。

拐杖：馬來文是「tongkat」，借用了馬來語詞彙作為客語的使用，

但中文詞彙「拐杖」仍可使用。

錢原為「duit」，馬來文的「d」會被「l」取代，因為客家話無法發「d」音。

(二) 英語借詞

馬來西亞第二種重要的語言就是英語，跟馬來語一樣，在日常生活交談都會借英文詞彙交流。不過發生在客語時，英文的詞彙語音上已經變形。

表 3 甲港客語之英文詞彙

中文詞彙	英文詞彙	客家詞彙
領帶	necktie	net2 tai24
打氣筒（風泵）	pump	fuŋ55 paŋ24
雪糕（忌廉）	ice-cream	ke11 lem11
水泥	cement	si-33 men55
餐廳	restaurant	les24 to11 ləŋ24

資料來源：本文作者調查

領帶：英文為「necktie」，由英文借入了當地的客家話「net2 tai24」。「tie」為客家話「帶 tai」所取代，屬於半借詞。

雪糕（忌廉）：凡是「ice-cream」或是冰棒，當地的客家話稱為「ke11 lem11」，取自英文「ice-cream」的「cream」。也把盒裝的冰淇淋或是桶裝的冰淇淋統稱為「ke11 lem11」。

打氣筒（風泵）：在客家話中前面詞素為「風」，後面詞素取自英文詞彙「pump」的發音，因為打氣筒的「氣」在平常客家話都會說成「風」，尤其是充氣的東西，都會說成「風」。客家話借用英文詞彙

「pump」的發音為「paŋ24」，成為「fuŋ55 paŋ24」。「fuŋ55 paŋ24」是客家話的名詞，相反的也可成為客家話動詞「paŋ24 fuŋ55」，意思是把氣灌進輪胎或籃球。

水泥：在當地客家話的水泥是「si-33 men55」，是由英文詞彙「cement」借入而成的。甲港不會稱之為紅毛泥，因為那是臺灣說法。這個詞彙的馬來文為「simen」，由於馬來語不允許複輔音韻尾，所以刪去了末尾的 -t。

餐廳：用英文翻譯成客語為「les24 to11 ləŋ24」。

（三）潮州話借詞

甲港的客語詞彙受到潮州話的影響也有一定的程度。在交流當中，往往都會借用潮州話而拗折為客話，因此當地所謂潮州客語就是「半山學」²²的意思，用了客語的發音，但吸收潮州話的說法，變成了半山客語的詞彙。基礎的母語方言在受到其他方言的干擾下，變成不完善的學習（imperfect learning）現象。潮州語往往帶有很明顯的鼻化韻，在變成客語時元音丟失鼻化，改讀符合客語的鼻音韻尾。以下表格為日常生活中常聽到的潮州話借詞：

22 半山學意思是指廣東閩南人與客家人在語言上的接觸，延續到東馬砂拉越，而變成的一種有趣的語言。「半山」指的是廣東閩客接觸地帶。

表 4 甲港客語之潮州話詞彙

中文詞彙	潮州詞彙	客家詞彙
累	hek2	hot2
快	猛 mē53	猛 maŋ55
釋迦	林檎 lim11 k ^h im55	林檎 lim24 k ^h im24
花生	地豆 ti11 tau24	地豆 t ^h i11 t ^h eu11
親戚	親情 ts ^h eq33 tsiā55	親情 ts ^h in55 ts ^h ian24
火柴	火排 hue-35 p ^h ai55	火排 fo11 p ^h ai24

資料來源：本文作者調查

以「累」這個詞彙來說，韻尾凡是有「n」、「t」，到潮州話會變成「ŋ」、「k」，而在潮州話裡「n」、「t」會消失；所以才有潮州話「ek」在客家話讀成「ot」的對應。「釋迦（林檎）」完全是被借用，基本上差異只在於聲調的調值。透過潮州話的語音拗折，上列的「快（猛）」、「親戚（親情）」取聲母一樣，韻母保持客語的發音習慣，以鼻音韻尾代替鼻化韻。

（四）粵語借詞

甲港的客家話還有一個特點是受到廣東話詞彙的影響，可以推測這些居民廣東祖籍的原鄉與粵語地區的人民有所接觸，語言上會吸收粵語而變成客家詞。再來另外一個原因是受到港劇的影響，1970-80年代的港劇發展到達巔峰，東南亞各地都流行看港劇。因此在流行當下也會掀起一股學廣東話的熱潮，可推測客方言會被影響而借用。粵、客語在語音與聲調上有些差異性，實際上大部分的鼻音、塞音韻尾依然沒有很大的區別。

表 5 甲港客語之粵語詞彙

中文詞彙	粵語詞彙	客家詞彙
全部	𠵼憑攬 ham21 paŋ21 laŋ22	𠵼憑攬 ham11 paŋ11 laŋ24
吹牛	車大炮 tʃ ^h e55 tai22 p ^h au33	車大炮 ts ^h a55 t ^h ai11 p ^h au53
殺	割 t ^h oŋ33	割 t ^h oŋ53
剝	斲 toek3	斲 tok2
臥倒	仆 p ^h ok3	仆 p ^h ok2
發薪水	出糧 t ^h oet2 loeŋ11	出糧 ts ^h ut2 lioŋ24
完成	搞掂 kau24 tim24	搞掂 kau11 t ^h iam11

資料來源：本文作者調查

「𠵼憑攬」是指「全部」的意思，這個詞彙被客語借用為「ham11 paŋ11 laŋ24」，兩種方言的意思是一樣，只聲調上有差異。「車大炮」意思是吹牛、說謊，差異性在於第一個音節「車」的發音。「割」的意思是「宰殺」，兩種方言發音是一樣，聲調不同而已。「斲」這個詞的意思是把肉放著用刀剝碎。筆者不用舒聲的「剝」這個詞作為該音的本字，因為「斲」這個字為入聲，應更適合。另外「仆」這一個詞一般在粵語是罵人的，「仆」加上「街 ka:i55」解釋是「混蛋」的意思，「仆」作動詞原是指「使用力量讓人倒在地上」。客家話在「仆」前加上「食」，「食仆」是指「吃到沒錢像倒店一樣」，可見「仆」這個詞在客語的意思是有所延伸的。「完成」的廣東話為「搞掂 kau24 tim24」，客家話也取用廣東話而變成「kau11 t^hiam11」。

(五) 語碼轉換

隨著甲港當地社會種族的多元，而產生多姿多彩的語言使用，在不同的環境，尤其身處在不同語言裡，居民的頭腦必須要靈活的轉碼。對外溝通遇到不是華語及方言者，頭腦裡設定的語言在短時間內一定要轉

換為由拼音文字所組成的外來語，不管是馬來人、紅毛人²³、印度人或是原住民。如果是遇到不相同的漢語方言者，一般上都會以華語交談，又或是自己具備少許的客家、福建或是潮州語言能力，往往都敢大方的挑戰自我，即使語音不標準，只要能夠表達出意思，對方還是可以接受。漢語方言比如福建與潮州話通常會出現在傳統的市場、傳統的雜貨店、傳統咖啡店與衣服店。客語則通行於農村。

四、甲港與印尼山口洋（Singkawang）客語之相似性比較

以黃惠珍（2008）等文獻來看，印尼山口洋的客語的確與砂拉越石角區的客語有相似性，這和昔日採礦為生的華族，從西加里曼丹移入甚且逃難至砂拉越有關係。

18世紀中期，大批粵東的移民南航前來婆羅洲西海岸，主要來自廣東惠州、梅縣、海陸豐、揭陽等。三發蘇丹為了牟取更多的利潤，獨佔更多項的權利，禁止華人進口稻米、鹽、鴉片和鐵，一切都得向蘇丹購買。人口眾多的礦區，缺乏糧食，一些以農業組織為目的的華人就在礦區的周邊荒地上開拓農地，這些地區為山口洋、邦戛、福律、巴錫一帶沿海，種植稻米、蔬果等等（曹淑瑤 2011）。

1772年羅芳伯與客家同鄉就是隨著這股淘金熱潮前來婆羅洲的坤甸。²⁴在坤甸埠頭教書幾年後，羅芳伯創立十八兄弟會，後來發展為蘭

23 紅毛人：與亞洲不同髮色的，金色頭髮的外國人的稱謂。

24 幫會與公司：天地會，蘭芳會，和順會在婆羅洲的爭鬥。

芳會、蘭芳公司，並建立了自己的威望與基礎。1777年，他在東萬律（Mandor）創立以嘉應州人為主，包括大埔縣客家人的蘭芳公司。由於不少荷蘭人前往當地騷擾，勢力最大的蘭芳公司始終可以擊退歐洲人。後來不少酋長都要求蘭芳公司保護他們，所以羅芳伯就在當地成立共和國；荷蘭殖民者在1802年成立了具有政府職權的東印度公司，勢力一直擴張，對蘭芳公司虎視眈眈。

1830年蘭芳共和國處於內憂外患之中，陸豐籍客家人劉善邦率領華工離開公司，從三發來到砂拉越石隆門，最後他們在石隆門附近的帽山覓得金脈。後續越來越多華工都投靠他，當地形成了繁榮的市鎮。

1841年，英國人詹姆士·布洛克正式在砂拉越古晉成立了布洛克王朝，石隆門也自然歸屬於布洛克統治下。劉善邦的十二公司在石隆門聲勢浩大，使當時的白人拉惹感到威脅，從而多次的施壓於石隆門的華工。華人遂於1857年起義，劉善邦被殺，十二公司也被消滅。

1850年和1854年，荷蘭兵進攻三發，大港公司被擊破，退出蒙特拉度。1884年荷蘭趁中法戰爭的開始，進攻蘭芳公司，出兵佔領了東萬律，終在1888年將之消滅。三大華僑公司陸續被荷蘭人擊破，這些客家人被迫轉移至砂拉越（張應龍2002）。

雖然當今華人分佈在砂拉越、加里曼丹，分屬馬來西亞與印尼。這兩個統治者不同的地區，但是這些華人曾經是來自廣東相同的地區，有共同的地緣、語言、歷史、文化、信仰與宗親；或是不同祖籍的移民，從中國來到西加里曼丹而結拜兄弟，又或是組織會館，互相照顧。雖然一開始溝通頗難，但環境所逼，不得不學習對方的語言與文化，在彼此互助、頻繁互動的情況下，婆羅洲特有風格的共同客家語言就此產生。

(一) 甲港與山口洋客家詞彙按類分析

以下為甲港客家詞彙與山口洋客家詞彙之按類比較分析。山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集。

1. 時令與時間

表 6 甲港與山口洋時令與時間詞彙比較

序號	中文詞彙	甲港客家語	印尼山口洋客家語
1	除夕	年三十 ŋien24 sam55 sip5 三十晡暗 sam55 sip-2 pu-33 am53	三十晡暗 sam53 sip2 pu53 am31
2	晚上	夜晡頭 3ia11 pu55 t ^h eu24 夜晡時 3ia11 pu55 Ji24	夜晡頭 3ia22 pu53 t ^h eu55
3	一整夜	一晡夜、一夜、夠夜 3it2 pu55 3ia11、3it2 3ia11、keu53 3ia11	一晡夜 3it3 pu53 3ia24 一夜 3it3 3ia24

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

除夕：與印尼山口洋比較，甲港客家話多了一個詞彙「年三十」。日常生活裡對話就常用「年三十」這個詞彙，表示除夕的白天或黑夜都可這樣說。而「三十晡暗」是指在除夕的當晚。一般想要知道除夕一整天到底是哪個時段下班，通常都會用「三十晡暗」。「三十晡暗」兩地都用「晡」來做詞素，如：一晡夜、昨晡日、夜晡頭。印尼的客家話的「昨」與甲港的發音不同，甲港是「tshia11」而印尼山口洋是「tsho53」與「tsha53」。

晚上：甲港客家話出現了「夜晡時」。

一整夜：兩地也用「一」來表示一整夜，但是甲港客家話出現了特殊的詞彙「夠夜 keu53 3ia11」。這個詞彙的中文意思是「全夜」的「全」，表示「全部、一整夜」的用意。

2. 農事與農具

表 7 甲港與山口洋農事與農具詞彙比較

序號	中文詞彙	甲港客家語	印尼山口洋客家語
1	插秧	插秧 ts ^h ap2 ʒionŋ55	插秧 ts ^h ap3 ʒionŋ53
		蒔田 si53 t ^h en53	插禾 ts ^h ap3 bo55
2	篩子（無孔）	簸箕 poi53 ki55	插田 ts ^h ap3 t ^h ien55
			簸箕 poi31 ki53 ☐蓋 o53 koi31 ☐頭 tsiam53 t ^h eu55

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

插秧：由於已經沒有人甲港種稻，因此「插秧 ts^hap2 ʒionŋ55」是照著中文字面翻譯成客家話的。在印尼山口洋客家詞彙「插禾」的「禾」，甲港客家話也會說成「bo24」，不過這個動詞不會說成「插禾」，而是「種禾」。雖然動作是用手插秧，為了要雅化才會以「種禾」稱之，因為用「插」說法近於粗話，所以改為「種」。「蒔田 si53 t^hen53」這樣的詞彙是隨著馬當地方嫁進來者而帶入的，不是甲港本地話。從上表來看，印尼山口洋的詞彙有「插秧 ts^hap3 ʒionŋ53」、「插禾 ts^hap3 bo55」、「插田 ts^hap3 t^hien55」。二者相似的只有「插秧 ts^hap3 ʒionŋ53」。

篩子（無孔）：甲港客語詞彙只有一個「poi53 ki55」，而印尼山口洋有 3 個說法「poi31 ki53、o53 koi31、tsiam53 t^heu55」。相似的詞彙只有「簸箕」。

3. 莊稼與植物

表 8 甲港與山口洋莊稼與植物詞彙比較

序號	中文詞彙	甲港客家語	印尼山口洋客家語
1	茄子	吊菜 tiau53 ts ^h oi53 矮瓜 ai11 kua55	吊菜 tiau22 ts ^h oi31
2	韭菜	快菜 k ^h uai53 ts ^h oi53	快菜、筊菜 k ^h uai31 ts ^h oi31
3	辣椒	馱椒 hiam33 tsiau55 辣椒 lat2 tsiau55	馱椒 hiam55 tsiau53

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

茄子：同樣稱為「吊菜」，不過客家話「茄」這個詞彙也有人用，因為茄子有長與橢圓的形狀，橢圓形狀像大的番茄一樣，甚至較大一點，顏色紫色也有白色。一般大部分還是以「吊菜」這詞彙較普遍。甲港的客家詞彙還有一種也稱為茄的植物，就是認為只有原住民吃的農作物，名稱為「拉仔茄」，形狀圓形，比柑大一點，熟時為黃橙色，口感微酸，一般煮魚都可放或是以片狀蒸。

韭菜：兩地相似的法「快菜」，不過甲港還有「久菜」之稱。

辣椒：取自於潮州話的辣椒「馱椒 hiam33 tsio33」。因此兩地都受到潮州話的影響，是為共同的特點。

4. 蟲魚鳥獸

表 9 甲港與山口洋蟲魚鳥獸詞彙比較

序號	中文詞彙	甲港客家語	印尼山口洋客家語
1	生蛋	生春 saŋ55 ts ^h un55	生春 saŋ53 ts ^h un53
2	麻雀	禾鶻 bo24 pit2 垃圾鳥 la11 sap2 tiau55	□□鳥 la31 ts ^h a31 tiau53
3	蚯蚓	紅蟻(公) fuŋ24 k ^h ien11 kuŋ55	紅蟻公 fuŋ55 hien24 kuŋ53 蟻公 hien24 kuŋ53

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

生蛋：兩地相同的用法，以「春」取代「卵」。山口洋甚至連「蛋糕」也叫「春板」。

麻雀：甲港客家話稱為「禾鶻」，不過印尼山口洋一些農家稱為「禾鶻仔」，多了一個詞綴「仔」，可能體型小所以稱之。但可分成兩種，一種是平常在草地上吃草的種子或是偷吃農人莊稼的動物，體型小，羽毛顏色為褐色，喜歡一整群飛出來覓食，通常這類動物生活在樹林中，非常怕人類，是為文鳥。而另一種是外來的小鳥，體型一樣大，羽毛有花紋，顏色是淺灰與淺褐色。這一類的小鳥喜歡住在屋簷下，不怕人類，似乎喜歡跟人類生活在一起，有人居住的地方，就可尋找到牠們的蹤影。在城市或是小鎮常常出沒，喜歡吃米飯。因此被稱為「垃圾鳥」，是因為喜歡在屋簷下排泄以及吃狗吃剩的米飯。在臺灣也有這一類的小鳥。山口洋的「垃圾鳥」應該屬於後者，喜歡住在屋簷下，有人住的地方就會常常出現，是為麻雀。

蚯蚓：甲港稱為「fuŋ24 k^hien11 kuŋ55」，印尼山口洋為「fuŋ55

hien24 kuŋ53」與「hien24 kuŋ53」。從「fuŋ24 k^hien11 kuŋ55」與「fuŋ55 hien24 kuŋ53」來看，兩個地區不同之處在於聲母不同，基本上是相同的詞形。從顏色來看是紅的，因此以紅作為開頭的詞素，中間的「蠧」聲母有別「k^hien」與「hien」。動物名詞常會加上性別後綴，例如紅蠧公、蛇哥、鷓婆等等。

5. 人品與稱謂

表 10 甲港與山口洋人品與稱謂詞彙比較

序號	中文詞彙	甲港客家語	印尼山口洋客家語
1	女婿	郎 loŋ24	郎 loŋ55
2	老婆	老婆 lo11 p ^h o24 番婆 fan55 p ^h o24	老婆 lo22 p ^h o55 番婆 fan53 p ^h o55
3	男孩(未婚)	傜仔人 lai53 tsai11 ŋin24、 傜仔 lai53 tsai11	傜子人 lai31 tsi22 ŋin55
			紅花男 fuŋ55 fa53 nam55
			傜仔 lai31 tsai53
4	女孩(未婚)	妹仔人 moi53 tsai11 ŋin24、妹仔 moi53 tsai11	妹子人 moi31 tsi22 ŋin55、 紅花女
			fuŋ55 fa53 ŋ24
			妹仔 moi31 tsai53

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

女婿：相同的使用「郎」。

老婆：「番婆」一詞，是移來的華族與當地的女子結婚而形成的稱呼。「番」一詞具有諷刺、貶的用意。「老婆」這一詞，兩個地區的客家話也是老婆或是番婆。不過新一代的可能會說「老婆」，與廣東話詞相似。「番婆」在中文解釋裡是娶了別族當老婆，然「番」這個詞具有貶義。不過本人在當地的時候也常聽人罵說：「番嬖人，不知就不要插

嘴」！「番嬾人」與番婆是同意思，不過「番嬾人」的貶義程度較高。

男孩（未婚）：甲港有「俛仔」這一個詞彙，山口洋的「俛子人」在甲港會變成「俛仔人」，「子」與「仔」的讀音有區別。山口洋有較多的講法「俛子人」、「紅花男」，共同的詞彙是「俛仔」。

女孩（未婚）：相同的詞彙「妹仔」。有時可以聽到已婚的婦人說，以前還沒結婚的時候都會說「做妹仔」，「做」具有「身為」的意思。馬來人稱呼華人的女孩都會使用客家話的「妹」為一般用語，馬來人說「妹」會成為「a11 moi53」，前面加了詞綴「阿」。

6. 衣服與服飾

表 11 甲港與山口洋衣服與服飾詞彙比較

序號	中文詞彙	甲港客家語	印尼山口洋客家語
1	西裝	大衫 t ^h ai11 sam55	大衫 t ^h ai22 sam53 翻領 fan53 lian53
2	項鍊	頸鍊 kian11 lien11	頸鍊 kian22 lien31、□□koŋ22 koŋ55

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

西裝：甲港的西裝為「大衫」，山口洋有「大衫」和「翻領」，共同的詞彙為「大衫」。兩地的氣候屬於熱帶，無四季之分，所以長年都是夏季，都是穿短袖、通風、涼快的衣服為主，鄉下的男人還是喜歡「打赤膊」，也就是不穿上衣，露出胸膛，因為不穿上衣會較涼快。夏天穿西裝顯得非常熱，因為厚重又是長袖不通風，所以被稱為「大衫」。穿西裝的情況是在正式的場合，例如結婚、喜慶日或是參加正式的宴會。

項鍊：共同使用的詞彙為「頸鍊」，「koŋ22 koŋ55」這個詞彙甲港不曾聽過，表示搖晃的意思。山口洋以搖晃的特徵，代指項鍊。

7. 商業與手藝

表 12 甲港與山口洋商業與手藝詞彙比較

序號	中文詞彙	甲港客家語	印尼山口洋客家語
1	倒店	撲鬥 p ^h ok2 teu11 p ^h en11 ke24 lap2(bankrupt)	撲鬥 p ^h uk3 teu24
2	錢	鐳 lui55	鐳 lui53
3	殺	割 t ^h oŋ53	割 t ^h oŋ53

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

倒店：有「撲鬥」這樣的詞彙，例「我會同你吃撲鬥」，通常意思是把你吃垮，吃到沒錢，吃到你倒。另外「倒店」這個詞彙則借用英文「bankrupt」使用，這又跟山口洋不同。印尼未受英國統治，因此英語借詞較東馬少。

錢：「鐳」借用馬來文的「duit」，客語中沒有「d」的讀音，往往都改「l」音。

殺：同樣是「割」。

8. 形容詞

表 13 甲港與山口洋形容詞詞彙比較

序號	中文詞彙	甲港客家語	印尼山口洋客家語
1	勤勞	勤 k ^h in24	勤 k ^h in55、煞猛 sat3 maŋ53、 煞□ sat3 lat5

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

勤勞：只有單音詞「勤」相似，山口洋的煞猛跟臺灣客家話一樣。

(二) 甲港與山口洋的漢語方言借詞

基本上甲港與山口洋的客語主要受到漢語方言如粵語、潮州話，外來語如馬來語、英語等的影響。

1. 兩地粵語借詞比較

表 14 甲港與山口洋粵語借詞比較

序號	中文詞彙	甲港客家語	山口洋客家語	粵語
1	宰殺	劊 t ^h oŋ53	劊 t ^h oŋ53	劊 t ^h oŋ33
2	冰	雪 siet2	雪 siet34	雪 ɿyt24

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

客語與粵語相關，可推至語言的來源地廣東，再來是受到港澳戲劇影響而產生的客家詞彙。

2. 兩地潮州話借詞比較

表 15 甲港與山口洋潮州話借詞比較

序號	中文詞彙	甲港客家語	山口洋客家語	潮州話
1	累	hot2	hot5	乏 hek5
2	快	猛 maŋ55	猛 maŋ53	猛 mē53
3	害羞	笑禮 siau53 li55	笑禮 siau31 li53	笑禮 siau55 li53
4	辣椒	𧄧椒 hiam33 tsiau55	𧄧椒 hiam55 tsiau53	𧄧椒 hiam33 tsio33
5	花生	地豆 t ^h i11 t ^h eu11	地豆 t ^h i22 t ^h eu22	地豆 ti11 tau11
6	醬油	豉油 si11 ɿiu24	豉油 si31 ɿiu55	豉油 si55 iu55
7	女婿	郎 loŋ24	郎 loŋ55	阿郎 a33 nŋ55

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

兩地的語言相近之處，是都借用了潮州話的詞彙作為客家話使用。

(三) 甲港與山口洋的非漢語借詞

1. 兩地馬來語借詞比較

印尼馬來文與馬來西亞馬來文字母與讀法，有 26 個字母，大小寫相同，讀法和英文字母相合，音標則和印尼馬來文相合，某些單字和措辭略有不同（梁廷基 2002）。例字：「人」印尼的馬來語拼法是「orang」，馬來西亞的馬來語²⁵的拼法是「orang」。印尼語與馬來語是同一個系統的語言，只是受到不同殖民者的影響，而劃分成印尼語與馬來語兩大類。

下表為山口洋與甲港使用相同的馬來語或是印尼語詞彙。

表 16 甲港與山口洋馬來語借詞比較

序號	中文詞彙	馬來語	甲港客家話	山口洋客家話
1	市場	pasar	pa55 sat2	pa55 sat2
2	馬鈴薯	kentang	ka33 taŋ55 su24	kan55 taŋ53
3	麵包	roti	lo24 ti53 (餅乾)	lo55 ti53 (麵包)
4	拐杖	tongkat	toŋ33 kat5	tuŋ31 kat5
5	錢	duit	lui55	lui53

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

由此可以更清楚了解印尼文與馬來文是息息相關的語言，印尼的客

25 Arbak Othman, 2010, Kamus Bahasa Malaysia (馬來文字典) SJKC Oxford Fajar. Shah Alam Selangor: Oxford Fajar Sdn. Bhd.

語與馬來西亞的客語都有此特點。

2. 兩地英語借詞比較

由於印尼與馬來西亞是多元的社會，因此在語言方面往往借入了英文詞彙，兩地的使用方法是相似的。

表 17 甲港與山口洋英語借詞比較

序號	中文詞彙	英語	甲港客語	山口洋客語
1	公斤	kilogram	ki11 lo24	ke53 lo55
2	汽車	motor car	mo11 to11 ka24	mo22 to55 ka55
3	摩托車	motorcycle	mo11 to11 sai11 ku24	mo22 to55
4	水泥	cement (馬來文 simen)	si33 men55	si11 men55

資料來源：山口洋語料來自黃惠珍（2008），甲港為本研究蒐集

受國際語言與早期殖民地的影響，兩地的客語都存在著使用英文詞彙的特點。

從前述眾多表格中，更可以瞭解到印尼與馬來西亞的客家話相近程度。特別是在印尼語與馬來語、潮州話、粵語借詞或是客家話本身說法的對應，兩地的詞彙都非常相似，差異性主要只是聲調的調值不同。

五、甲港與臺灣屏東林仔內河婆話之相似性比較

屏東市林仔內的客家話是屬於河婆口音，甲港亦然；因此以臺灣相對最接近的一種客家話，來跟甲港做對應關係比較。

河婆原屬清代潮州揭陽縣，1980 年後改屬於揭西縣管轄，縣政府駐

河婆鎮。由於是廣東省揭陽市轄縣，地處揭陽之西，因縣地大部為原揭陽縣西部境地，故名揭西。

自 17 世紀開始，已有少數河婆人開始結伴漂洋到南洋謀生。19 世紀初，河婆人民眼見經濟未改善，國內又是政治腐敗，治安更敗壞，物價高漲，生活陷入困境，又見僑民在南洋成功致富，返鄉購買土地、建房子，使得人民去南洋的熱潮不退。雖然去南洋的沿途海路很凶險，到了南洋生活艱辛，可是他們不懼怕，還是大規模的前往南洋尋找生路。

1942 年開始，河婆一帶發生水災，水災泛濫後出現蟲災，造成晚稻收成大減。1942 年 10 月下旬到次年 5 月 17 日，除了 3 月中旬有下雨外，其餘的時間都無雨，發生嚴重旱災。1943 年可說是大旱，農作物更是嚴重欠收，城鄉的人民只好搶米搶食（藍清水 2011）。在這災害的逼迫下，人民只好從災荒中遷移，變賣值錢的東西籌費用移民。由於當時日本封鎖斷絕了南洋的去路，人民只好往沿海或到內地大遷徙，有者往返閩、贛、湘，有者遷移到臺灣。

屏東市林仔內河婆客家人於 1947 年舉家從河婆鎮飄洋過海來臺。現居住在屏東市民族路與大同路交界一帶，於屏東火車站與六塊厝之間。當初他們變賣所有家產籌船費，由汕頭搭船來高雄。在親友的介紹下，有些到屏東糖廠工作，有些則居住在屏東空軍機場眷村附近，也就是林仔內的地方定居，並以賣麵、製豆腐、從事跌打損傷治療為生。全盛時期該地有 40 戶河婆客。

本節主要是以這兩個地方的客家詞彙來進行分類並對應，透過這樣的比較，更可知屏東林仔內與馬來西亞甲港客家詞彙應用的區別。以下是根據李瑞光《屏東市林仔內河婆話之音韻研究》（2011）的文獻語料進行分析與比較。

(一) 天文地理

表 18 甲港與林仔內天文地理詞彙比較

中文詞彙	甲港客家語	屏東林仔內河婆客家語
整個中午	keu53 kai53 ton55 t'iu53	透當晝 t ^h eu42 ton55 t'iu42
日日夜夜	ŋit2 ŋit2 ʒia11 ʒia11	tʃau55 ʃin24 am42 pu42

資料來源：林仔內為李瑞光語料（2011），甲港為本研究蒐集

整個中午：林仔內客家話是「透當晝」，而甲港通常會說成「keu53 kai53 ton55 t'iu42」，「keu53 kai53」就是整個的意思。「透 t^heu42」跟「夠 keu53」之間的差別在於聲母，也在於詞形。臺灣的河婆客家話見組中出現「i」介音而讀成「ieu」，例如：「勾」、「夠」、「狗」、「構」、「口」、「叩」、「偶」等，其餘各組字都讀成「eu」，有「某」、「鬥」、「厚」、「走」、「牡」等字，是在流開一的「侯」韻。甲港的客家話流攝一等不論聲母均無介音。而流開三的「尤」韻，林仔內有「ieu」韻的仍是見組疑母的「牛」。「eu」有「浮」、「否」、「扭」、「紐」、「搜」、「瘦」、「手」等。甲港的客家話流攝三等不論聲母均讀 iu 韻。

臺灣河婆的「日日夜夜」客家話是「tʃau55 ʃin24 am42 pu42」，甲港的客家話是說成「ŋit2 ŋit2 ʒia11 ʒia11」與中文的一樣。

(二) 農事時令

表 19 甲港與林仔內農事時令詞彙比較

中文詞彙	甲港客家語	屏東林仔內河婆客家語
雨靴	hio55 hai24	hio55 t ^h uŋ24 (kiok2 he24)
聚餐	ta11 teu11 si53 (聚餐)	ta21 teu42 ci42

資料來源：林仔內為李瑞光語料（2011），甲港為本研究蒐集

雨靴：在甲港客家詞彙裡為「hio55 hai24」，可是林仔內的鞋為「e」的讀音。林仔內的街頭「kie55 t^heu24」、布鞋「pu42 he24」的、爛泥「lam42 ne24」、掘泥「k^hut2 ne24」、填泥「t^hun24 ne24」，蟹開二、四等「街」、「鞋」與「泥」這一些發「e」的音，在甲港客家話會有「ai、ei」兩派唸法。

聚餐：甲港是「打鬥敘 ta11 teu11 si53」，通常聚集在一起享用食物的時候才會這樣說，「聚餐」則會說「齊家做下來話誇鼓 ts^he24 ka55 tso53 ha11 loi24 fa11 p^haj53 ku11」。

(三) 親屬稱謂

表 20 甲港與林仔內親屬稱謂詞彙比較

中文詞彙	甲港客家語	屏東林仔內河婆客家語
小姑	se53 ku55	man55 ku53
討媳婦	kau55 sim33 k ^h iu55	t ^h o21 eim55 k ^h iu53

資料來源：林仔內為李瑞光語料（2011），甲港為本研究蒐集

親屬稱謂客家話大都相似，只有部分不同。「小姑」的稱謂甲港都會用細姑，不說「滿姑」這樣的詞彙，基本上「滿」都會用在晚輩如「滿徠」。

討心白：甲港會用「交心白」，不會用「討」這一個詞。因為馬來語的「結婚」說「交寅 kahwin」，「交心白」是馬來—客家合璧詞。

(四) 器具用品

表 21 甲港與林仔內器具用品詞彙比較

中文詞彙	甲港客家語	屏東林仔內河婆客家語
塑膠	su11 3in24	塑膠 sok2 ka55、作像 tsok2 eioŋ42
玩具	bok5 bok5	ŋuan24 k ^{hi} 21
背帶	pa24 tai53	pa24 tai42

資料來源：林仔內為李瑞光語料（2011），甲港為本研究蒐集

凡是「塑膠」甲港都會說成「樹仁 su11 3in24」，用「塑膠」製造的東西都會加上「su11 3in24」這個詞素，比如：塑膠袋是「su11 3in24 t^hoi11」或是「tsi11 lok2」、橡膠樹則稱為「su11 3in24 su11」、割橡膠刀「3in24 to55」、割膠綁在頭上用的燈「3iu24 ten55」、嫩的橡膠樹（已經可以割膠了）「sin55 t^heu24」、老的橡膠樹「lo11 t^heu24」、裝橡膠汁的桶「su11 3in24 t^hoŋ11」或是材料是塑膠的桶也稱為「su11 3in24 t^hoŋ11」、凝固在橡膠樹的刀路上的膠稱為「樹仁屎 su11 3in24 si11」、橡膠園是「su11 3in24 san55」、收橡膠汁為「siu33 su11 3in24」。可見馬來西亞盛產橡膠，甲港客家人生活上大部分從事橡膠的種植和相關行業，因此也具備了有關橡膠的特殊詞彙（陳曉錦 2003：223-226）。

背帶：在甲港客家話的意思是背東西用的帶子，原料可能是馬卡龍或是塑膠。另外還有一個詞是「背巾」，甲港客家話是「pa24 maŋ55」。原料是布，也是早期母親為了背小孩子所製成的一種用品，與臺灣的「背帶」大不同。至今甲港還是有人使用這種「背巾」背小孩子。至於毛巾甲港客家話則是「sui11 maŋ55」。

「玩具」這個詞彙在甲港會說成「bok5 bok5」，這樣的疊音詞更貼近於小孩子的說話方式，往往給人一種親切的態度。

(五) 疾病醫療

表 22 甲港與林仔內疾病醫療詞彙比較

中文詞彙	甲港客家語	屏東林仔內河婆客家語
味道	mui11 t ^h iau11、mui11 sui53	mui42 ei42
害羞	siau53 li55	vi42 eiu53

資料來源：林仔內為李瑞光語料（2011），甲港為本研究蒐集

味道：甲港客家話有兩種說法，第一是「mui11 t^hiau11」，第二是「mui11 sui53」，與臺灣的「mui42 ei42」有區別。「害羞」甲港客家話為「siau53 li55」，借用了潮州詞彙的「笑禮 siau55 li53」，與臺灣的客家話不同。

(六) 婚喪喜慶

表 23 甲港與林仔內婚喪喜慶詞彙比較

中文詞彙	甲港客家語	屏東林仔內河婆客家語
糕餅	ko55 pian11、kue53	kau55 pian21
招親	tʃau55 a11 loŋ24	tʃau55 te ^h in53

資料來源：林仔內為李瑞光語料（2011），甲港為本研究蒐集

「糕點」這個用詞說法一樣，不過甲港客家話裡，有軟硬的糕點之分，在稱謂上可能有些不同，比如麵粉做成的糕點，材質較紮實、較脆可稱為「ko55 pian11」，而比較軟糯的糕點稱為「粿 kue53」或是「板 pan11」，比如：「菜粿／菜板」。「kue53」是取自馬來語的「kuih」，其來源可能為福建話的粿。

「招親」臺灣客家話是「tʃau55 ts^hin53」，甲港常用「招阿郎 tʃau55 a11 loŋ24」，而不會說成「招親」，是比較清楚說出招男子入贅到女方家，不會刻意避諱。「阿郎」實為潮州話詞彙。

(七) 日常生活

表 24 甲港與林仔內日常生活詞彙比較

中文詞彙	甲港客家語	屏東林仔內河婆客家語
監牢	kam55 lo24、ka33 k ^h u33 k ^h ian55	kam55 lo24

資料來源：林仔內為李瑞光語料（2011），甲港為本研究蒐集

「監牢」雖然是一樣的用法，但是甲港還有一個說法叫作「枷拘圈 ka33 k^hu33 k^hian55」，而動詞則是「坐監 ts^ho33 kam55」或是「坐枷拘 ts^ho33 ka33 k^hu55」又或是「k^hu55」作為動詞單獨用，例句「佢分捉去拘 ki24 pun55 tsok2 hi11 k^hu55」。

(八) 動物植物

表 25 甲港與林仔內動物植物詞彙比較

中文詞彙	甲港客家語	屏東林仔內河婆客家語
小母豬	tʃu55 ma24 tsai11	tʃu55 ts ^h i53

資料來源：林仔內為李瑞光語料（2011），甲港為本研究蒐集

甲港的「小母豬」會強調小豬是「母」的，因此使用「豬嫲仔 tʃu55 ma24 tsai11」，另外還有諷刺人的含意，把胖妹比喻成「母豬」。不知性別的情況下，則說「豬仔 tʃu55 tsai11」。動物之小者說「仔 tsai11」為粵語詞綴。甲港「tʃu55 ma24 tsai11 豬嫲仔」與臺灣林仔內客家話「豬牯」使用的詞素不同。

六、甲港客家話詞彙的特點

甲港的客語與其他地方客語比較，有其特殊的意義。由於受到不同語言的薰陶，因此當地的語言形成了摻雜著不同元素的語彙。無論是馬來語、英語、福建話、潮州話、粵語都可以被借為客語使用，形成移借的詞彙。雖然有些還保留著原來客語的詞彙，但是還是以移借的居多，

部分擁有新、舊二個不同的說法，又或是被創新的代替。本文透過比較，發現還有許多與臺灣、印尼不同的詞彙，彰顯了當地語言的特色。

基本上，甲港客家詞彙的特性，可分類歸納為七點：

(一) 受自然地理與氣候環境影響產生的特殊語彙

1. 馬來西亞屬於常年如夏的氣候，長假放在每年年尾的 12 月到隔年的 1 月份，維持 1 個月，是馬來西亞最長的假期，客家話稱為「放大假 pion53 thai11 ka11」。每年「放大假」都是馬來西亞的雨季，客家話稱為「年尾天 nien24 mui55 thien55」。
2. 荒山野嶺，草木藤樹包圍的地方，當地的人稱為「大山芭」。不過「芭」後來有所衍生，如油棕樹林為「油棕芭」，也有稱一片沼澤地為「坭芭」。廣東五華棉洋客語稱「鄉下人」為「山芭佬」，是廣東原鄉也有「山芭」說法的證明。
3. 由於氣候屬於常年夏天，雨季來臨時有風，氣候較涼爽，因此很容易感冒。「感冒」這個詞彙當地的人於是說成「傷風」。
4. 早期馬來西亞的農業社會都種植橡膠、胡椒、可可、咖啡為主要經濟收入來源，因此客語裡會有這些農作物的相關專業名詞。

(1) 橡膠業的客語專用名詞

表 26 甲港橡膠業詞彙

甲港客語	中文釋義
樹仁 su11 3in24	橡膠
割刀 kot2 to55	割橡膠樹的刀。

樹仁杯 su11 ʒin24 pui55	托在膠樹身，裝橡膠汁的杯子，或喝水用的塑膠杯。
樹仁絲 su11 ʒin24 si55	橡膠樹割痕凝固的橡膠汁，形狀類似板條。
仁桿 ʒin24 kon11	鋅片的意思。指在橡膠樹上插上鋅片，讓膠汁可以順著鋅片流進杯子。
刀路 to55 lu11	指被割刀割過的痕跡。
樹仁子 su11 ʒin24 tsi11	橡膠樹結的果子，外有硬殼，裡是種子，種子外皮有花紋，形狀小圓形，深褐色非常漂亮。
擘杯 mak2 pui55	拔凝固在杯子的橡膠汁。
仁醋 ʒin24 ts ^h i53	使橡膠汁凝固的化學醋。
(樹) 仁槽 (su11) ʒin24 ts ^h o24	把收來的膠汁倒進一些化學醋攪拌，然後分別倒進裡頭的容器，讓膠汁凝固成厚片。
樹仁絞 (su11) ʒin24 kau11	製作橡膠片的機器，用手攪非電動，將厚片的膠塊壓碾成薄片。
仁房 ʒin24 foŋ24	以煙燻乾橡膠片的閉室。

資料來源：甲港為本研究蒐集

(2) 胡椒、可可與咖啡的專用名詞表

表 27 甲港胡椒、可可與咖啡詞彙

農作物名稱	專有客語名詞	釋義
胡椒	白椒 p ^h ak5 tsiau55 烏椒 bu55 tsiau55	胡椒成熟會變紅色，採下裝袋子，等收成完就得浸泡水，直到皮都泡爛，再搓洗。洗淨後胡椒粒需要曬乾，此為白胡椒簡稱白椒。黑胡椒則是掉落在地上的胡椒，無論是成熟或是不成熟，帶皮曬乾後變成黑色。簡稱為烏椒。
	p ^h ak5 t ^h eu24 p ^h o24、 ko11 lok2	胡椒成熟時期最容易吸引小鳥來覓食。「p ^h ak5 t ^h eu24 p ^h o24」類似是白頭翁的一種。「ko11 lok2」體型比「p ^h ak5 t ^h eu24 p ^h o24」大一點，乃一種小鳥，喜歡吃胡椒、辣椒、昆蟲。
	tsiau55 tiau24、 ɟiam24 ts ^h iau24	胡椒是攀藤植物，必須要有支撐物支撐。椒橋為支撐木條，專用在胡椒。 鹽橋之支撐物是鹽木，一種不易被蟲蛀蝕的木條。
	tsiau55 t ^h oi55、 海柳 hoi11 liu55	胡椒會隨著支撐物攀爬長高，因此高的部分必須爬梯子才能採收。早期因沒有現代的梯子，都是自己用木條釘成的，有點重量。木條可用一種植物的樹幹「海柳 hoi11 liu55」釘成，也可用鹽木。海柳皮可剝，用其剝了皮的樹幹，小的可做曬衣服用的木棍，大的可做木梯子。此自製的梯子客語為「tsiau55 t ^h oi55」。即是採胡椒專用的梯子。
	tsiau55 teu11	在胡椒根部外的範圍必須要翻土覆蓋，變成堆肥小島的樣子。要這樣做的原因是天氣的關係，下雨會把泥土沖刷掉，如果不翻土，胡椒沒辦法長得好。
可可	ko-33 ko24 tsi11	可可的種子
	ts ^h ap2 ɟion55	種可可苗的稱謂，以種植專用的塑膠袋子種可可苗。
	ko-33 ko24 tsien11	剪可可樹枝的工具。
	ko-33ko24 t ^h uŋ24	可可蟲，可可也會生病，樹身會被蟲蛀。
	teŋ33 ka55 t ^h u11	松鼠，為最喜歡咬皮吃可可粒的動物。

咖啡	ko55 pi24 tsi11	咖啡的種子
	ko55 pi24 kau11	此器具只能用手去轉把柄攪動，用來除去咖啡皮的機器。

資料來源：甲港為本研究蒐集

(二) 帶有東馬文化背景的詞彙

- 墳場都稱為「義山」，客家話為「公司山」，意思是共同集資的墓園。
「公司山」的個別墓地客家話稱為「地」。印尼山口洋的客家話與古晉甲港的說法相同。
 - 娶當地的太太十分普遍，稱為「番婆」而不說「夫娘」。至於「番嬾人」的貶義程度較高。
 - 馬來西亞華人會膜拜馬來在地神。客家話稱為「na11 tok2」，馬來稱謂為「datuk」，中文譯為「拿督」，日常馬來話原來的意思是「爺爺」。
- 華人對於「禁忌習俗」的稱謂傾向使用馬來語「pantang」的說法，不分方言都借用此詞彙進入自己的母語。

(三) 當地國家官階與服飾的稱謂

- 「蘇丹 su33 tan55」、「敦 tun55」、「最高元首 a33 koŋ55」都是屬於東南亞一帶馬來語體系使用的官階名詞，常被當地的客家人借用。
- 馬來人擁有自己的服飾，這些服飾都有一定的稱謂。例如：「batik」、「kebayak」、「songkok」、「haji」、「sarung」等，這些詞彙都被借用在日常溝通的客家話裡使用。

(四) 當地的美食與熱帶水果、植物的稱謂

1. 「沙嗲 sate」、「咖哩 kari」、「蝦醬 bulacan」、「羅惹 rojak」、「亞三 asam」、「亞渣 acar」、「椰醬飯 nasi lemak」、「叻莎 laksa」、「炸香蕉 pisang goreng」、「蝦片 krupuk」、「豆 kacang」等，這些食物或是零嘴，都被客家話借用。
2. 馬來西亞原住民的酒稱為「tuak」，被借用至客家話為「tuak2」，類似臺灣原住民的小米酒。
3. 熱帶水果例如：「榴槤 durian」、「山竹 manggis」、「杜古 duku」、「郎殺 langsung」、「尖筆勒 cempetik」等，這些果物的名稱是馬來語，因此都被客家話借用。
4. 熱帶植物與蔬菜有「班蘭」馬來語為「pandan」；「芭菇」馬來西亞原住民語「puchuk paku」，簡稱「paku」，廣泛被借用到客家話，臺灣稱為「蕨仔」。「羊角豆」臺灣稱為「秋葵」。「樹菜」客家話為「su11 ts^hoi53」，另外一個名稱為「減肥菜」，馬來語為「manis」，中文譯為「馬尼菜」。「midin（蕨類）」中文譯為「碧凌」，客家話「ki55 ts^hoi53」。「四稜豆」客家話為「si53 ŋiap2theu11」，其中 ŋiap2 指的是「凹下去」，豆莢為四面凹陷狀。

(五) 建築物的稱謂

1. 騎樓為「五腳基」，由馬來語「kaki（腳）lima（五）」翻譯而來，客家話為「ŋ11 ka11 ki24」。
2. 「亞榕葉」是熱帶植物，臺灣不容易看到，而且「亞榕」是馬來語「atap」的翻譯，常被客語借用。

3. 馬來語甘榜即高腳屋，客語稱為「ko55 kiok2 buk2」；半獨立式的洋房客語稱為「pan53 t^huk5 lip5」、雙層為「sun55 ts^hen24」、單層為「tan55 ts^hen24」。

(六) 用品的稱謂與創新的詞性使用

1. 「頸鍊 kiaŋ11 lien11」、「玩具 bok2 bok2」、「水蒙（毛巾） sui11 maŋ24」、「手帕 siu11 p^ha53，又借馬來語 tangan 稱為 ta11 ŋaŋ11」、「背蒙（背巾） pa24 maŋ24」這一些詞彙，在臺灣又有不同的稱謂。甲港經過創新的詞性使用，把一般客語裡的動詞「蒙 maŋ24（以巾包覆，如蒙面）」，作名詞毛巾之用。
2. 「採」的說法獨特：想要從又高又大的果樹採水果吃是件難事，必須靠其他工具才能採到，採的動作叫作「a55」。用法是在竹子的上頭剖個凹字型的口，不能太深也不能太淺，否則會失去功能。另外的用法是砍直樹枝，上頭分兩叉枝，把上頭不必要的長度砍掉，剛好剩下「Y」字型，客家話稱為「樹丫 su11 a55」。甲港將名詞「丫 a55（分岔狀物）」作動詞用；以岔狀樹枝採果的動作，也一樣統稱為「a55」，亦為詞性上的創新。

(七) 各語言的夾雜

客語借用福建話、潮州話、馬來語、英語、華語、粵語，或是借用其他語言等，這些已經很普遍。印尼與馬來西亞客語類似，因為多元的背景條件相同。

七、結論

馬來西亞境內的客語與其他國家比較，確實是存在著不同的特點。印尼山口洋與甲港詞彙比較大部分相同，只有少部分差異。山口洋同樣也是受到潮州話、粵語、外來語的影響，而外來語又分英文與印尼文；印尼文與馬來文同樣有 26 個字母，但是印尼文無 *v* 的發音，字母 *v* 實際唸 *fau*。這使山口洋和甲港客語都有 *f-* 卻無 *v-*，而以 *b-* 代替。臺灣林仔內河婆話與甲港詞彙也有些相似，同樣來自客屬的廣東河婆地方，當然還是保留了一些共同的詞彙。臺灣河婆話局部受到閩南語的影響如塑膠 *sok2 ka55*，因此詞彙會產生差異的情形。

馬來西亞砂拉越古晉石角區甲港的客語經本研究調查，有以下之音韻、詞彙、及語法特色：

1. 西馬新山、檳城客語的 *v-* 聲母，在古晉市區、石角甲港、石隆門、西連鎮、七哩一概讀 *b-*，如同印尼山口洋。
2. 曉匣母「蟻狹脇」讀 *k^h-*。西馬新山、檳城客語則唸 *h-*。
3. 奉母「飯」甲港讀 *f-*，「話」讀 *boi55*，「到」說 *teu53*，「怎樣」說樣般形 *ŋioŋ11 pan55 hin24* 為惠來客語（今為普寧市西部山區）特徵，七哩等較純的河婆話「飯 *p^h-*」、「話 *fa11*」，「到」說 *to53*，「怎樣」說「樣般 *ŋioŋ11 pan55*」；說明甲港話是河婆話為主，加入局部惠來客語的混合客語。
4. 蟹開二四「鞋泥」有二派讀法，甲港於惠來客語影響下，傾向讀 *-ai*；七哩等較純的河婆話讀 *-e*。

5. 第二人稱「你」大埔百侯說 hen24，河婆、惠來說 ŋj24。
6. 咸山攝開口三四等大埔有別：三等有細介音、四等為洪音；河婆、惠來則不分，三四等皆有細介音。西馬新山、檳城客語剛好相反，三四等也不分，但皆無細介音。
7. 梗開二四「冷聽」有二派讀法，甲港於惠來客語影響下，傾向讀 -aŋ；七哩等較純的河婆話讀 -en。
8. 河婆話（包含甲港）次濁去中特定一群字歸陰去，其餘仍隨濁去歸陰上，二者在聲調上區別清楚。如「面 mien53」：「麵 mien11」不同調。
9. 把「護士」稱為 mi-33 si35，源於英語 miss，借入馬來語 mis，但這二種語言無聲調，不至於賦予該詞固定的聲調。會使陽上調的「士」讀 35 調的是潮汕話，旁證是「醫師」河婆客語說「老君 lo11 kiun55」，詞形亦來自潮汕話。
10. roti 馬來語為淡米爾語來源的「麵包」，而「餅乾」說 bisku，來自英語 biscuit。西馬新山河婆客語沿用 lo24 ti52 為「麵包」，若加入詞素「餅」，lo24 ti52 piaŋ21 就成了「餅乾」。東馬進而以 lo24 ti53 專指「餅乾」，反而改用華語詞形稱呼「麵包 mien11 pau55」。
11. 對於「公斤（kilogram）」，西馬新山惠陽客語說 ki33 lo42，「公里（kilometer）」說 k^he33 em33；但東馬客語用 ki-33 lo24 稱「公斤」、ke-33 lo24 稱「公里」，二者只靠首音節母音的細微差別來辨義。
12. 除了吸收大量的音譯外來詞，義譯外來詞不容忽視。例如「超車」英語為 cut，而「抄捷徑」也說 shortcut；馬來語義譯為切割之意的 potong，客語則稱「割車 kot2 ts^ha55」，仍是從義不從音翻。
13. 馬來 - 客家詞素共組為合璧詞，例如「逆向」說 sa-33 la55 hioŋ53，

其中 sa-33 la55 來自馬來語「犯錯 salah」，而 hioŋ53 又是客語的「向」。「逆」這個詞素並非已被廢棄，全面遭馬來詞素取代；像形容彼此關係不合，仍說「逆 ŋiak5」。

14. 反映南洋新事物的名詞，多數依循馬來語稱呼不足為奇；連語法功能範疇的連詞、疑問代詞，都被馬來語侵入，此點過去文獻較少注意到。如連詞「但是」說 tapi、疑問代詞「哪裡」說 mana，實例如「mana 有恁樣个事情（哪裡有這樣的事情）？」
15. 「揪 ts^hiu55」臺灣客語作為動詞後之補語，指稱動作後的整齊狀態，如「收揪」、「撿揪」、「倚揪」。嚴修鴻認為其本字是「聚」。東馬動詞後的「揪」大有取代「p^het2」的趨勢，成為能產性甚高的完成體標記。
16. 情態（mood）標記「了」臺灣華語讀語音弱化形式的 ləʔ，而馬來西亞華語唸全形式的 liau213，連帶地東馬客語也如此讀；如「吃掉了」說「食揪了 sit-2 ts^hiu55 liau11」。
17. 馬來語原無聲調，但多義詞借入甲港客語時，賦予該詞不同的聲調，藉以區辨意義。如 sayang 作浪費解時，讀為 sa11 iaŋ11；而作疼惜解時，讀為 sa11 iaŋ24。
18. 石角馬來語也輸入了客語成分，特別是中草藥的名稱；如益母草說 kaciana，來自當地客語的「假青麻 ka11 ts^hiaŋ55 ma24」，因馬來語韻尾不允許 2 個子音並存，所以刪去了舌根鼻音。

參考文獻

- 引弓，2015，〈幫會與公司：天地會，蘭芳會，和順會在婆羅洲的爭鬥〉，《縱橫》，2015年1月20日。<http://wap.zongheng.com/chapter?bookid=39235&cid=&pid=3>。取用日期：2015年6月30日。
- 史有為，2004，《外來詞：異文化的使者》。上海：上海辭書出版社。
- 甘於恩、邵慧君，2000，〈試論客家方言對粵語語音的影響〉。《韶關大學學報》21: 79-88。
- 田英成，1991，《砂勞越華族社會的結構與型態》。吉隆坡：華社資料研究中心。
- 吳靜宜，2010，《越南華人遷移史與客家話的使用：以胡志明市為例》。國立中央大學客家語文研究所。
- 呂嵩雁，2010，〈臺灣客語特徵詞初探〉。頁230-258，收錄於羅肇錦、陳秀琪編，《客語千秋》。桃園：國立中央大學客家語文研究所、臺灣客家語文學會。
- 巫樂華，1994，《南洋華僑史話》。臺北：臺灣商務印書館股份有限公司。
- 李如龍，1999，〈印尼蘇門答臘北部客家話記略〉。頁214-224，收錄於李如龍主編，《東南亞華人語言研究》。北京：北京語言文化大學出版社。
- 李如龍，1999，〈南洋客家人的語言和文化〉。頁195-205，收錄於李如龍主編，《東南亞華人語言研究》。北京：北京語言文化大

學出版社。

- 李如龍，2002，《漢語方言特徵詞研究》。廈門：廈門大學出版社。
- 李如龍、張雙慶，1992，《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社。
- 李瑞光，2011，《屏東市林仔內河婆話之音韻研究》。國立高雄師範大學客家文化研究所碩士論文。
- 杜明，2008，〈甲港中華公學〉，《華校春秋第六十六期電子檔》，2008年6月16日刊登。<http://intimes.com.my/huaxia/06huaxia66.htm>。取用日期：2015年6月30日。
- 杜明，2009，〈石角中華公學〉，《華校春秋第一百三十二期電子檔》，2009年7月14日。<http://intimes.com.my/huaxia/06huaxia132.htm>。取用日期：2015年6月30日。
- 杜明，2015，〈甲港中華公學簡介電子檔〉，《甲港中華公學：學校簡介》，2015年1月9日。http://www.donglianhui.org/s_56/tapang_jianjie.htm。取用日期：2015年6月30日。
- 周澤南，2001，〈石隆門的原名〉，《南洋商報》，2001年9月10日。<http://big5.chinaqw.cn:89/node2/node116/node119/node159/node348/node812/userobject6ai41769.html>。取用日期：2015年6月30日。
- 林水椽、駱靜山合編，1984，《馬來西亞華人史》。吉隆坡：馬來西亞留臺聯總。
- 旅遊網，2011，〈砂拉越古晉之旅網〉，《旅遊網》，2011年5月29日。<http://seasia.go2c.info/view.php?doc=myKuching>。取用日期：2015年6月30日。

- 袁冰凌，2002，〈羅芳伯與西婆羅洲的開拓〉，頁 238-248。收錄於鄭赤琰主編，《客家與東南亞》。香港：三聯書店（香港）有限公司。
- 張屏生，2006，《漢語方言的語音和詞彙第三冊》。臺南：開朗雜誌事業有限公司。
- 張應龍，2002，〈客家華僑對東南亞採礦業的貢獻〉。頁 252-253，收錄於鄭赤琰主編，《客家與東南亞》。香港：三聯書店（香港）有限公司。
- 曹淑瑤，2011，〈民族認同與母語教育：戰後砂拉越地區華文中學之研究〉。《臺灣東南亞學刊》8(1): 27-64。
- 梁心俞，2010，〈從印尼客語的外來詞看文化接觸〉。頁 270-285，收錄於羅肇錦、陳秀琪編，《客語千秋》。桃園：國立中央大學客家語文研究所、臺灣客家語文學會。
- 梁廷基，2002，《印尼馬來語入門》。臺北市：書林出版有限公司。
- 統一課程委員會主編，2008，《初中地理》。吉隆坡：馬來西亞華教董事聯合會總會。
- 陳曉錦，2003，《馬來西亞的三個漢語方言》。北京：中國社會科學出版社。
- ，2010，〈越南胡志明華人社區客家方言現狀〉。頁 500-507，收錄於羅肇錦、陳秀琪編，《客語千秋》。桃園：國立中央大學客家語文研究所、臺灣客家語文學會。
- 黃建淳，1999，《砂拉越華人史研究》。臺北市：東大圖書股份有限公司。
- 黃素珍，2012，《印尼坤甸客家話研究》。國立中央大學客家語文研究

所碩士論文。

黃惠珍，2008，《印尼山口洋客家話研究》。國立中央大學客家語文研究所碩士論文。

溫昌衍，2002，〈客家方言的特徵詞〉。頁 208-277，收錄於李如龍主編，《漢語方言特徵詞研究》。廈門：廈門大學出版社。

齊滬揚，2002，《語氣詞與語氣系統》，蚌埠：安徽教育出版社。

劉鎮發、劉慧玲，2000，〈印尼加里曼丹島西部的海陸腔客家話〉。《韶關大學學報》21: 23-26。

練春招，1999，〈馬來西亞柔佛州柔佛巴魯市士乃鎮的客家方言〉。頁 225-260，收錄於李如龍主編，《東南亞華人語言研究》。北京：北京語言文化大學出版社。

練春招，2000，〈客家方言近代漢語詞語例釋〉。《韶關大學學報》21: 147-157。

藍清水，2010，《被遺忘的外省客家移民：戰後河婆客的集體記憶與認同之分析》。國立中央大學客家政治經濟研究所碩士論文。

羅烈師，2014，〈在新臺灣多元族群裡的馬來西亞砂拉越客庄〉。《全球客家研究》(3): 355-372。

龔宜君，2012，〈戰後砂拉越客家族群的社團組織與政治參與〉，《行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫電子檔》，2012年11月30日。<http://www.hakka.gov.tw/ct.asp?xItem=8595&ctNode=1879&mp=1869>。取用日期：2015年1月9日。

Arbak Othman, 2010, Kamus Bahasa Malaysia SJKC Oxford Fajar(馬來文字典). Shah Alam Selangor: Oxford Fajar Sdn. Bhd.

Steven Runciman, 1960, *The White Rajahs: A History of Sarawak from 1841-1946*. New York: Cambridge University Press.

T'ien Ju-Khang (田汝康), 1983, *The Chinese of Sarawak: Thirty Years of Change*. 京都大学東南アジア研究センター.

